

Абдылдаева Гульзиат Сатканкуловна
ОИОК «Кыргызстан эл аралык университети», улук окутуучу
Абдылдаева Гульзиат Сатканкуловна
УНПК «Международный университет Кыргызстана», ст. преп.
gulziat72@mail.ru
Abdyldaeva Gulziat Satkankulovna
ERPC “International University of Kyrgyzstan”

Жумалиева Гулира Эдилбековна
филология илимдеринин кандидаты, доцент И.Раззаков
атындагы КМТУ
Жумалиева Гулира Эдилбековна
кандидат филологических наук, доцент
КГТУ им И.Раззакова
Gulira Jumalievna
candidate of philological sciences, associated professor, KSTU
n.a. I.Razzakov

Шакеева Назира Мукамбетовна
филология илимдеринин кандидаты, доцент Ж.Баласагын
атындагы КМУ
Шакеева Назира Мукамбетовна
кандидат филологических наук, доцент
КНУ им Ж.Баласагына
Nazira Shakeeva
candidate of philological sciences, associated professor, KNU
n.a. J. Balasagyn,
Bishkek, Kyrgyz Republic

НЕМЕЦ ЖАНА ОРУС ТИЛДЕРИНДЕГИ ЖОЛ КУРУЛУШ ТЕРМИНДЕРИНИН НОМИНАЛДУУЛУК СӨЗ ТҮЗҮЛҮШҮН САЛЫШТЫРУУНУН МЕТОДОЛОГИ- ЯЛЫК НЕГИЗДЕРИ

МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ НОМИНАТИВНО-СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬ- НОГО СОПОСТАВЛЕНИЯ НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ ДОРОЖНО-СТРОИТЕЛЬ- НЫХ ТЕРМИНОВ

METHODOLOGICAL BASIS OF THE NOMINATIVE-WORD FORMATION COM- PARISON OF GERMAN AND RUSSIAN ROAD CONSTRUCTION TERMS

Аннотациясы: Бул макалада немец жана орус тилдериндеги жол курулуш терминдеринин номиналдуулук сөз түзүлүшүн салыштыруунун методологиялык негиздери жөнүндө сөз болот. Биздин изилдөөлөрдө баяндалгандай, лингвистикалык изилдөөлөргө жалгыз гана немец же орус тилдериндеги терминдер кабылбастан, эки тил бирдей кара-лат.ж.о.э. биздин тилдик изилдөөлөрүбүз, бизге көнүмүш болгон салыштырма планында жүргүзүлбөйт. Биз мында эки тилдин салыштырма-коммуникативдик изилдөөлөрүнүн котормочулук методдорун колдондук. Терминдерди детерминативдик жактан мүнөздөп жатып, биз мурдараак айтып кеткен жол курулуш терминдеринин аталыш мотивдерин

дагы бир жолу эске салып кетишибиз керек. Бирок, бул жолу детерминативдик мүнөздө карайбыз.

Негизги сөздөр: котормо, сөздөрдүн жасалышы, номиналдуулук, тилдик номиналдуулук, процессуалдык, методология, эквиваленттүүлүк, грамматикалык бирдик, аталыш объекти, аталыш мотивдери.

Аннотация: В этой статье речь идет о методологических основах словообразовательного сопоставления немецких и русских дорожно-строительных терминов. Наше исследование располагает тем фактом, что лингвистическому изучению подвергаются термины не одного языка – немецкого или русского, а двух языков: и немецкого и русского; и при этом наше лингвистическое изучение проводится не в традиционном сопоставительном(сравнительном) плане, а с привлечением переводческих методов сравнительно-коммуникативного изучения двух языков. Детерминативная характеристика термина побуждает нас еще раз перечислить все выявленные нами ранее мотивы наименований дорожно-строительных терминов, но на этот раз перечислить их с детерминативным уклоном.

Ключевые слова: перевод, словообразование, номинативность, языковая номинативность, процессуальность, методология, эквивалентность, грамматическая единица, объект номинации, мотив наименований.

Abstract: This article deals with the methodological basis of the word-formation comparison of German and Russian road construction terms. Our study has deals with the fact that the terms of not one language – German or Russian, but two languages are subjected to linguistic study: both German and Russian, and the same time, our linguistic study is carried out not in the traditional comparative plan, but with the involvement of translation methods of comparative learning two languages. Determinative characterization of the term prompts us to list again all the motives for the names of road construction terms that we have identified earlier, but this time to list them with a determinative bias.

Keywords: translation, nominativity, language nominativity, process, word formation, grammatical unit, object of nomination, name motif, equivalence

Методологические основы номинативно-словообразовательного сопоставления немецких и русских дорожно-строительных терминов, репрезентируемые нами в аспекте функционально-переводной эквивалентности, определенно должны начинаться с детерминативного определения сущности словосочетания «дорожно-строительный термин». При этом мы понимаем под «детерминативным определением» «...понятие, по содержанию и объему ограниченное от других понятий. Определение понятий называется детерминацией» [Философский энциклопедический словарь, 1999:3191]¹. Детерминативность определения вышеназванного словосочетания предполагает уже конкретизированное уточнение основной лексемы в словосочетании «дорожно-строительный термин»: «Термин есть слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности» [Лингвистический энциклопедический словарь, 1990:508]².

Мы уже ранее охарактеризовали термин в соответствии с манифестируемыми им признаками; однако наша детерминативность определения понятия «термин» побуждает нас еще раз уточнить все его признаки, которые способствуют общеязыковой лексико-грамматической единице – слову или словосочетанию – войти в разряд терминов: 1. наличие признака системности т.е. иметь статус термина только в соответствующей терминоси-

¹ [Философский энциклопедический словарь, 1999:3191]

² [Лингвистический энциклопедический словарь, 1990:508]

стеме; 2. Наличие признака дефинитивности, т.е. иметь некоторое определительное значение в составе терминосистемы; 3. Наличие признака однозначности, т.е. иметь только одно строго заданное значение в составе терминосистемы; 4. Отсутствие языковой экспрессии, т.е. не иметь в своем значении никакого эмоционального чувственного компонента; и 5. Наличие стилистической нейтральности т.е. никогда не употребляться в заданном значении вне соотнесенной терминосистемы.

В нашем исследовании лингвистическому изучению подвергаются термины не одного языка – немецкого или русского, а двух языков: и немецкого и русского; и при этом наше лингвистическое изучение проводится не в традиционном сопоставительном(сравнительном) плане, а с привлечением переводческих методов сравнительно-коммуникативного изучения двух языков. И потому наше детерминативное определение и разносторонняя характеристика дорожно-строительного термина должны исходить из того, что образование такого термина (во внелингвистической плоскости относящегося к области строительства дорог и всяких других объектов, сопутствующих дорожному функционированию как сети транспортного сообщения) есть в первую очередь акт номинации, акт языкового терминологического наречения именем некоторого строящегося дорожного и сопутствующего объекта, а также всяких механизмов и инструментов, употребляемых при этом, равно и наречение терминологическим именем всяких и разносторонних действий, процессов и явлений, имеющих место в таком дорожном строительстве. Акт номинации как наречение терминологическим именем некоторого объекта номинации, или другими словами, некоторого предмета речи, предполагает именование данного предмета речи не сразу по всем свойствам и особенностям, а только по одному признаку, который бросается в глаза именуемому человеку. Поскольку термин есть научное или профессиональное слово, оно включает в свою семантику большую долю научной или профессиональной абстракции, и в этом отношении дорожно-строительный термин не является исключением. Бросающиеся в глаза признаки номинации, в нашем случае терминологической номинации, оказываются в некотором роде более абстрагированными признаками, которые обыкновенно имеют место в обычной лексической номинации словом или словосочетанием. Терминологические признаки номинации выступают в акте номинации как мотивы наименований, а именно, как мотивы терминологических наименований. В силу того, что сам термин, в нашем случае дорожно-строительный термин, есть более абстрагированная лексическая единица, нежели слово из общеразговорного языка, то и его мотив наименования также оказывается более абстрагированным признаком, нежели мотив наименования, лежащий в основу обычного нетерминологического слова.

Детерминативная характеристика термина побуждает нас еще раз перечислить все выявленные нами ранее мотивы наименований дорожно-строительных терминов, но на этот раз перечислить их с детерминативным уклоном.

Ранее нами были выявлены десять мотивов наименований, которые оказались общими для обоих сопоставляемых терминосистем: немецкого и русского языков. Выяснилось также, что с точки зрения номинации следует различать терминологические имена простые [выраженные цельнооформленными лексическими единицами существительных со значениями предметности и процессуальности, глаголы со значением действия и неглагольные единицы: прилагательные, наречия, причастия и деепричастия со значением признаковости(собственно признак)] и имена сложносоставные[представленные в немецкой терминологии грамматическими формами сложных слов, а в русской терминологии – грамматическими формами как сложных слов, так и словосочетаний, двух-трёхсоставных и развёрнутых] которые имеют самые разнообразные значения признакового характера.

Все данные термины, с точки зрения номинации рассматриваемые как профессионально-технические имена эксплицируют десять мотивов наименований, общих для сравниваемых немецкой и русской дорожно-строительных терминологических систем в плане содержания, т.е. в их глубинных понятийно-семантических структурах, но несколько различных в плане выражения, т.е. в их поверхностных лексико-грамматических структурах.

Так, для немецких и русских дорожно-строительных терминов, выраженных цельнооформленными именами существительными были определены два мотива наименований.

1) «специализированность предмета» [напр.: der Asphalt (асфальт); компрессор (der Drufthufferzeuger)]; 2) «специализированная процессуальность» [напр.: die Aufspaltung (раскалывание); армирование (die Bewehrung)].

«Значение словесного знака, как и обозначение предмета, представляет собой определенное обобщение свойств именуемого предмета» [Языковая номинация (Общие вопросы), 1977:31]³. Из приведенной дефиниции явно вытекает, что мотивы наименований «специализированность предмета» и «специализированная процессуальность» отображают свойства именуемого предмета в широком смысле этого слова, когда и «процессуальность» есть нечто иное как абстрагированный предмет.

Для цельнооформленных немецких и русских глагольных дорожно-строительных терминов был определен один мотив наименований: 3) «специализированность действия» [напр.: anlagen (накладывать); взрывать (schiessen)].

Для неглагольных, также цельнооформленных немецких и русских дорожно-строительных терминов, а именно, выраженных прилагательными, наречиями, партиципальными единицами, причастиями и деепричастиями, также был определен один мотив наименований: 4) «специализированный собственно признак» [напр.: eingepasst (притёртый); неавтоматический (handbedient)].

Означенные 3/-й и 4/-й мотивы наименований, репрезентирующие как глаголы со значениями действия, так и неглагольные полнозначные части речи со значениями собственно признака, конечно же, относятся к признаковым содержательно-семантическим явлениям. Данные мотивы наименований «...корреспондируют со своими участниками (языковыми единицами), отражая их частные (в разной степени индивидуализированные) языковые признаки, наряду с общими свойствами-функциями» [Жаналина, 1993:33]⁴. Для немецких сложносоставных, однако цельнооформленных, дорожно-строительных терминов и их русских соответствий, выраженных не только сложносоставными цельнооформленными терминами, но и также раздельнооформленными словосочетаниями были определены шесть мотивов наименований: 5) «специализированный признак+предмет» [напр.: der Warmbeton (теплый бетон); штукатурный раствор (der Verputzmoertel)]; 6) «специализированность предмета+признак» [напр.: die Strassengattung (категория дорог); склон холма (der Rutschberg)];

Как отмечается в научной литературе по языковой номинации, именно данное соотношение предмета и его признака представляет собой отображение основных понятийных категорий предмета и его признака, которые в системе языковой номинации выступают как «основные ономаσιологические категории» [Полякова, 1982:15]⁵. 7) «специализированная процессуальность + предмет» [напр.: der Erprobungsbau (экспериментальное строительство); проходка тоннеля (der Tunnelvortrieb)]; 8) «специализированность предмета + процессуальность» [напр.: die Einspannvorrichtung (зажимное приспособление); клинчатый камень для кладки тоннельных сводов (der Klingenstein)].

Возможность языковой номинации в области научно-технической терминологии, в нашем случае, в сфере дорожного строительства, широкий: в процессе терминологического наименования один предмет речи может быть наименован сразу двумя «предметными» именами, но однако одно из них, хотя и является предметным (абстрактно-предметным), все же в какой-то мере исполняет функцию признакового обозначения – в этом случае происходит «его перевод в другую лексико-семантическую парадигму» [Ермакова, 1982:54]⁶. 9)

³ [Языковая номинация (Общие вопросы), 1977:31]

⁴ [Жаналина, 1993:33]

⁵ [Полякова, 1982:15]

⁶ [Ермакова, 1982:54]

«специализированный признак+процессуальность» [напр.: die Wasserdurchlaessigkeit (водопроницаемость; тяговое усилие (die Traktion)]; 10) «специализированная процессуальность+признак» [напр.: die Kontrollpruefung (контрольное испытание); загрузка в ручную (der Handladen)].

Процессуальность может выступать в терминообразовании в качестве предмета речи, т.е. объекта именованя, только при наличии при нем некоторого признака; именно данный признак придает абстрактной процессуальности «опредмеченную» сущность [Какаева,2002:18-19]⁷.

Однако наш фактический языковой материал дорожно-строительных терминов немецкого и русского языков представляет собой широкую сферу терминологических обозначений, которая охватывает весь объемный процесс постройки дороги [с самого его начала, с начертания специальных чертежей, сам непосредственный процесс строительства и завершая сдачей готовой дороги в эксплуатацию]. Строительная терминология (равна и дорожно-строительная терминология) как бы сопровождает весь ход строительства, все его этапы, все его переходные моменты, чётко и однозначно обозначая адекватными именами все необходимые объекты, предметы, явления, процессы, действия, качества, свойства и признаки, прямо отображающие весь строительный процесс [Назаралиев,1969:6-7; Шакеева,2017:7-8]⁸.

Лингво-семантическое рассмотрение плана содержания, анализируемого нами фактического языкового материала показывает, что он весь может быть расклассифицирован трём большим группам: а) терминологические наименования, относящиеся к подготовительному периоду, основному и завершающему периодам дорожного строительства; они отображают тот временной отрезок, когда уже были начертаны чертежи уже будущей дороги, когда уже были проведены все геодезические работы, когда уже вбиты первые замерные колышки и рабочие и инженеры вводят технику и дают отмашку для непосредственного начала строительства. Напр.: а) der Landmesser – топограф, die Messung – измерение, die Schneedeckenaufnahme – снегомерная съёмка, die Schraegaufnahme – съёмка с наклонной осью камеры, б) der Einschaufelbagger – одноковшовый экскаватор, der Keramsit – керамзитобетон, der Ladeschaufel – загрузочный ковш бетономешалки, die Lademaschine – загрузочная машина, der Montagekran – монтажный кран, с) einsetzen- вводить в эксплуатацию, die Grundnorm – основной норматив, die Inventur – инвентаризация, die Laboratoriumseinrichtung – лабораторное оборудование.

Отметим, что предпринятое нами вышеприведенное расклассифицирование немецких и русских дорожно-строительных терминов основано на семантическом принципе наличия некоторых общих тем: «подготовка к строительству» у терминов подготовительного периода, «процесс строительства» у терминов основного периода и «завершение строительства» у терминов завершающего периода дорожного строительства [ср.: Берков,1976:142; Гулыга, Шендельс, 1976:296]⁹.

Научно-исследовательская методология нашего исследования и лингвистического анализа, предполагает, что задуманное и запланированное коррелятивно-соотносительное исследование терминологических обозначений в качестве номинативных единиц и их внелингвистических сфер употребления является целесообразным лингвистико-исследовательским действием по двум причинам. С одной стороны, терминологические обозначения, как единицы номинации не характеризуются хаотичностью манифестации. Определённое имя, в нашем случае, терминологическое наименование, в основе которого лежит конкретный мотив наименования, всегда реализуется в некоторой «родственной» ему по семантике внелингвистической ситуации. Терминологическое наименование, конечно же,

⁷ [Какаева,2002:18-19]

⁸ [Назаралиев,1969:6-7; Шакеева,2017:7-8]

⁹ [ср.: Берков,1976:142;Гулыга,Шендельс,1976:296]

употребляется и функционирует в составе некоторой терминосистемы, а, следовательно, в определенной научной или профессиональной речевой ситуации. К примеру, термины – гидронимы, являющиеся наименованиям вод, водных объектов, как естественных, так и искусственных, употребляются только в речевой ситуации. Которая имеет речевым смыслом соответствующую «водную ситуацию», и причём не в обобщённой экспликации, а в экспликации конкретной, указывающей на точность ситуативного представления [Джапаров, 2006:5-6]¹⁰.

С другой стороны, влилингвистические объекты номинации, влилингвистические сферы употребления терминов как бы регламентируют выбор термина, определенная терминологическая сфера требует для себя определённого терминосостава: так, сфера водного хозяйства требует для своей коммуникации гидронимы, сфера спорта – спортивные термины, а сфера транспорта разнообразных обозначений также терминологического характера. Это только поверхностный взгляд. Более конкретный взгляд предполагает разнообразное расклассифицирование терминов уже внутри их терминосистемы. Если расклассифицирование терминов-гидронимов предполагает вычленение естественных и искусственных водных объектов, если расклассифицирование спортивных терминов предполагает различение различных видов спорта, если расклассифицирование транспортных терминов предполагает выделение разных видов и подвидов транспорта, то наше расклассифицирование дорожно-строительных терминов предполагает их различение в разные периоды строительства: в начальный или подготовительный, в главный или в основной и в конечный или завершающий. Научно-технические термины, подобные нашим дорожно-строительным терминам, обычно расклассифицируются по параметрам их реализации в терминосистеме: параметры могут быть представлены признаками предназначенности обозначенных терминами предметов речи [Акжолова, 2007:11-12]¹¹, параметры могут быть представлены наименованиями составных частей механизмов [Калыбекова, 2015:8]¹², параметры могут быть представлены темпоральными свойствами терминов – наименований из общестроительной области [Дубовский, 1983:6-7]¹³.

Поскольку наша дорожно-строительная терминология в обоих языках, немецком и русском, принадлежит все же к объемной строительной терминологии, поскольку мы также, как и исследователь Н.Шакеева, избираем параметр темпоральности, поскольку строительство (дорожное строительство) есть влилингвистический процесс, имеющий три стадии своего функционирования: начало, середину и окончание.

И потому, мы с полной на то уверенностью предполагаем, что процесс дорожного строительства во все стадии, этапы, периоды своего развития определённым образом соотносится с соотнесёнными терминологическими обозначениями с «предписанными» для них в терминологической системе мотивами наименований.

Такое двухэтапное лингвистическое изучение фактического языкового материала обусловлено достоверным предположением, что функционально-переводная эквивалентность немецкого и русского дорожно-строительных терминов обусловлены соответствием в обоих языках друг другу терминологической номинации со сходными мотивами наименований и их лексико-грамматических возможностей, реализуемых в функционально соотнесённых словообразовательных и словосочетательных моделях.

Список использованной литературы:

1. Берков В.П. Заметки об определении терминов в филологических и энциклопедических словарях // Проблематика определений терминов в словарях разных типов /

¹⁰ [Джапаров, 2006:5-6]

¹¹ [Акжолова, 2007:11-12]

¹² [Калыбекова, 2015:8]

¹³ [Дубовский, 1983:6-7]

- Ред.колл.: С.Г.Бархударов (предс.), В.П.Петушков, Ф.В.Сороколетов.
М.: Наука, 1976. С.142.
2. Гулыга Е.В., Шендельс Е.И. О компетентном анализе значимых единиц языка // Принципы и методы семантических исследований. - М.: Наука, 1976. С.296.
 3. Джапаров Н.Р. Гидронимия Кыргызстана: Автореф.дис... канд.филол.наук. Биш- кек, 2006. с.5-6.
 4. Дубовский В.Е. Термины и терминоподобные слова в современном немецком языке (подязык «Дорожные, строительные и путевые машины»): Автореф.дис... канд.филол.наук. М., 1983. с.6-7.
 5. Ермакова О.П. Вторичная номинация в семантической структуре многозначных производных слов//Способы номинации в современном русском языке. -М.: Наука,1982. С.54.
 6. Жаналина Л.К. Номинация и словообразовательное значение. Алматы: Ал- мат.гос.унив. им.Абая, 1993. С.33с.
 7. Какаева М.Т. Англис,кыргыз тилдеринин философиялык жана психологиялык тер- миндердин салыштырма типологиясы: Филол.илимдер.канд...дис.автореф.-Биш- кек, 2002. с.18-19.
 8. Лингвистический энциклопедический словарь/Гл.ред. В.Н.Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 508.
 9. Назаралиев Т. Киргизские народные строительные термины: Автореф.дис... канд.филол.наук. Фрунзе, 1969. с.6-7.
 10. Полякова Л.В. Аспекты словообразовательной номинации: Учеб.пос. Саратов: Изд- во саратовского унив.,1982. С.15.
 11. Шакеева Н.М. Английские строительные термины и их функциональные соответ- ствия в кыргызском языке (опыт словообразовательного сопоставления): Авто- реф.дис... канд.филол.наук. Бишкек, 2017. с.7-8.
 12. Шалимо В.П. Субстантивные композиты и словосочетания в научно-техниче- ской(автотракторной) терминологии современного немецкого языка: Авто- реф.дис... канд.филол.наук.-Минск,1983.-с.7-8.
 13. Философский энциклопедический словарь / Ред.-составители: Е.Ф.Губский, Г.В.Кораблёва, В.А.Лутченко. М.: ИНФРА-М., 1999. С.319.

Языковая номинация (Общие вопросы) / Отв.ред. Б.А.Серебренников и А.А.Уфим- цева. М.: Наука, 1977. С.31.